

འབྲོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས།

CHOD DUE GYAL WA SE CHE GONG

Bouddhas et Bodhisattvas des dix directions et des trois temps,

འདྲོག་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

KON CHOG SUM LA CHOD PA BUL

J'offre aux trois joyaux toutes les vertus accumulées dans les trois temps. Puissent les enseignements de Bouddha croître et se multiplier. Je dédie le mérite à tous les êtres sensibles.

འཕྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG

Puissent tous les êtres atteindre l'éveil,

སྦྱིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIP NYIE DAG NE TSOG ZOG TE

Ayant purifié les deux obscurcissements et accompli les accumulations, puissé-je avoir une longue vie, libérée de toute maladie,

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

TSOG NYIE ZOG LA JE YI RANG

veuillez m'accorder votre attention.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

GYAL WI TEN PA PHEL GYUR CHIG

འདག་ཙ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ།

GE TSA THAM CHED CHIG DUE TE

rassemblant toutes les racines de vertu en moi,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

TSE RING NED MED NYAM TOG PHEL

et puissent expérience et réalisation s'accroître.

འབདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོངས་བསགས་པ།

DAG GIE DUE SUM GE SAG PA

Je me réjouis dans la perfection des deux accumulations.

འདག་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།

DE WA SEN CHEN KUN LA NGO

འབདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག།

DAG GI GYUD LA MIN GYUR CHIG

puisse mon courant d'être mûrir.

ཚེ་འདིར་ས་བཟུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG

et puissent expérience et réalisation s'accroître.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

NAM ZHIG TSE PHOE GYUR MA THAG

En cette vie puissé-je parcourir les dix bhumis.

ལུས་རྗེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

LUE TEN DE LA SANG GYE SHOG

et en ce corps, puissé-je atteindre la Bouddhété.

འབད་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་གྱུར་ཅིག།

DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG

Aussitôt que je transmigrerai, puissé-je naître en Dewachen. Ayant pris naissance en ce lieu, puisse mon lotus s'ouvrir,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྦིད་དུ།

JANG CHUB THOB NE JI SID DU

Ayant atteint l'éveil,

སྦྱེ་ནས་བདུའི་ཁ་བྱེ་སྦྱེ།

KYE NE PE MI KHA JE TE

Ayant pris naissance en ce lieu, puisse mon lotus s'ouvrir,

སྦྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOG

puissé-je, par émanation, guider tous les êtres sensibles.

PRIÈRE POUR DÉVELOPPER LA BODHICITTA

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

JANCHUB SEM CHOD RIN PO CHE

Bodhicitta, l'excellent et précieux esprit,

ལམ་སྦྱེས་པ་ནམས་སྦྱེ་གྱུར་ཅིག།

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

puisse-t-elle s'élever là où elle n'est pas encore née. Là où elle est née, puisse-t-elle ne jamais décliner, puisse-t-elle s'accroître et s'élever encore et encore.

སྦྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་།

KYE PA NYAM PA MED PA YANG

puisse-t-elle ne jamais décliner, puisse-t-elle s'accroître et s'élever encore et encore.

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG 3X

puisse-t-elle s'accroître et s'élever encore et encore.

PRAJNA PARAMITA



།འདི་སྐད་བདག་གི་ས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། །བཙོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྫོང་ཡུའི་པོའི་རི་ལ། །དག་སྲོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། །བྱང་ལྷབ་སེམས་།
 DI KE DAK GI TÖ PA DÜ CHIK NA CHOM DEN DAY GYAL POY KHAP CHA GÖ PUNG PO RI LA GE LONG GI GEN DUN CHEN PO DANG JANG CHUP SEM

Ainsi ai-je entendu : une fois, le Victorieux résidait dans le domaine royal de la montagne du Pic des Vautours, accompagné d'une grande assemblée de moines

དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། །དེའི་ཆེ་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་།
 PAY GEN DUN CHEN PO DANG TAP CHIK TU SHUK TE DEYI TSE CHOM DEN DAY SAB MO NANG WA SHE JA WAY CHÖ KYI NAM DRANG KYI TING NGE DZIN LA

et de Bodhisattvas. En ce temps là, le Victorieux entra dans le samhadi appelé la "Profonde luminosité".

སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཡུག་གེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་།
 NYOM PAR SHUK SO YANG DEYI TSE JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RESIK WANG CHUK SHE RAP KYI PA ROL TU CHIN

Au même instant, le Bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara pratiquait la contemplation de la profonde sagesse transcendante.

པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། །སྦུང་བོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་བར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཁུས་ཆེ་།
 PA SAB MOY CHÖ PA NYI LA NAM PAR TA SHING PUNG PO NGA PO DE DAK LA YANG SHIN GYI TONG PAR NAM PAR TA O DE NE SANG GYE KYI TÛ TSE

Il vit que les cinq agrégats ont pour nature la Vacuité. Puis, par la grâce du Bouddha,

དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་འདི་རྣམ་ཅེས་སྐྱུ་སོ།

རིགས་ཀྱི་བྱ།

DANG DEN PA SHA RI BÜ JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZIK WANG CHUK LA DI KE CHE ME SO

RIK KYI BU

le vénérable Sharipoutra demanda au Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara:

"Fils de noble famille,

རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

དེ་རྣམ་ཅེས་སྐྱུ་སོ།

RIK KYI BU AM RIK KYI BU MO GANG LA LA SHE RAP KYI PA ROL TO CHIN PA SAP MOY CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE JI TAR LAP PAR JA

DE KE CHE ME

comment devrait s'exercer un fils ou une fille de noble famille qui désire pratiquer la profonde sagesse transcendante?"

པ་དང་། །བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རྩའི་བྱ་ལ་འདི་རྣམ་ཅེས་སྐྱུ་སོ།

PA DANG JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE SIK WANG CHUK GI TSE DANG DEN PA SHA RA TA TYI BU LA DI KE CHE ME SO

Le Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara répondit au vénérable Sharipoutra:

ཤུ་རིའི་བྱ།

རིགས་ཀྱི་བྱའམ།

རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ།

SHA RI BU

RIK KYI BU AM

RIK KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA SAB MOY CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE DI TAR NAM PAR TA

"Sharipoutra,

tout fils

ou toute fille de noble famille qui souhaite pratiquer la profonde sagesse transcendante devrait s'entraîner de cette façon:

བར་བྱ་སྟེ།

།ལུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ།

།གཟུགས་སྟོང་པའོ།

།སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

WAR JA TE

PUNG PO NGA PO DE DAK KYANG RANG SHIN GYI TONG PAR YANG DAK PAR

JE SU TAO SUK TONG PA O

TONG PA NYI SUK SO

ils devraient voir que les cinq agrégats sont par nature vacuité.

La forme est vacuité.

La vacuité est forme.

།གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

།སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གྲང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

།དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

།འདུ་ཤེས་དང་།

།འདུ་བྱེད་དང་།

SUK LE TONG PA NYI SHEN MA YIN

TONG PA NYI LE KYANG SUK SHEN MA YIN NO

DE SHIN DU TSOR WA DANG

DU SHE DANG

DU CHE DANG

La vacuité n'est autre que forme.

La forme n'est autre que vacuité.

De la même façon, sensations,

perceptions,

formations mentales

།རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

།ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

།མཚན་ཉིད་མེད་པ།

།མ་སྐྱེས་པ།

།མ་འགགས་པ།

།དྲི་མ་མེད་པ།

NAM PAR SHE PA NAM TONG PA O

SHA RI BU DE TAR CHÖ TAM CHE TONG PA NYI DE

TSEN NYE ME PA

MA KYE PA

MA GAK PA

DRI MA ME PA

et conscience sont vacuité.

Shariputra, ainsi tous les phénomènes sont vacuité:

sans caractéristique,

non-né,

sans cessation,

sans souillure,

།དྲི་མ་དང་བྲལ་བ།

།དྲི་བ་མེད་པ།

།གང་བ་མེད་པའོ།

།ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

།ཚོར་བ་མེད།

།འདུ་ཤེས་མེད།

DRI MA DANG DRAL WA

DRI WA ME PA

GANG WA ME PA O

SHA RI BU DE TA WAY NA TONG PA NYI LA SUK ME

TSOR WA ME

DU SHE ME

sans absence de souillure,

sans décroissance

ni croissance. Shariputra,

ainsi dans la vacuité il n'y a pas de forme,

ni de sensation,

ni de perception,

ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

SHE PAR JA TE

comme véridique."

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལས་སྤྲལ་པ།

SHE RAP KYI PA ROL TU CHIN PAY NGAK ME PA

Ainsi est énoncé le mantra de la grande perfection:

འདྲུ་ལྷ།

TADYATHA

ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པུ་ར་ག་ཏེ་པུ་ར་སྐོ་ག་ཏེ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྲལ་ཏུ།

OM GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

ཤར་ཤི་བུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་

SHA RI BU JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN POY DE TAR SHE RAP KYI PA ROL TU CHIN PA SAP MO LA LAP PAR JA O

"Sharipoutra, les Bodhisattvas Mahasattvas doivent pratiquer ainsi la profonde sagesse transcendante."

DE NE CHOM DEN DE TING NGE

Alors le Victorieux sortit

འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། །ལེགས་སོ་

DZIN DE LE SHENG TE

du samadhi

JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZIK WANG CHUK LA LEK SO SHE JA WA JIN TE

et dit au Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara:

LEK SO

"Excellent!"

ལེགས་སོ།

LEK SO

Excellent!

འཛིན་གྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།

RIK KYI BU DE DE SHIN NO

Fils de noble famille,

འདི་དེ་བཞིན་ཏེ།

DE DE SHIN TE

Il en est ainsi!

འདི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

JITAR KHYÖ KYI TEN PA SHIN DU SHE RAP KYI PA ROL CHIN PA SAP MO LA CHE PAR JA TE

La profonde sagesse transcendante doit être pratiquée comme tu viens de l'expliquer!

འདི་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

DE SHIN SHEK PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO

Les Tathagatas se réjouiront!"

འབཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་ལྷུལ་ནས།

CHOM DEN DAY KYI DE KE CHE KA TSAL NE

Le Victorieux ayant parlé ainsi,

ཚོང་པ་ལྷན་པ་ཤར་བུ་ཏིང་བུ་དང་།

TSE DANG DEN PA SHA RA DA TIYI BU DANG

le vénérable Sharipoutra,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་།

JANG CHUP SEM PA CHEN RE ZIK WANG CHUK DANG

le Bodhisattva Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

THAM CHE DANG DEN PAY KHOR DE DAK DANG

l'assemblée toute entière et le monde entier avec ses devas,

ལྷ་དང་།

LHA DANG

humains,

མི་དང་།

MI DANG

asuras et

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

LHA MA YIN DANG

gandharvas

དྲི་ཟར་བཙུག་པའི་འཛིན་ཏེན་ཡི་རངས་ཏེ།

DRI SAR CHE PAY JIK TEN YI RANG TE

se réjouirent.

འབཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

CHOM DEN DAY KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO

Tous louèrent les paroles du Victorieux.

༄༅། །བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤམས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

CONFESSION DES FAUTES Soutra des Trois Amoncellements

Il est très important de réciter ce Soutra des Trois Amoncellements, extrait de l'Upalinirdashasutra, qui purifiera même les crimes à rétribution immédiate. Tout d'abord, visualisez les 35 bouddhas devant vous, puis, en leur présence et avec le désir sincère de confesser vos actions négatives, récitez ceci:

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏྲག་པར་གླུ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

SEM CHEN TAM CHE TAG PAR LAMA LA KYAB SU CHI O.

Avec tous les êtres vivants, je prends éternellement refuge dans le Lama.

།སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

SANGYE LA KYAB SU CHI O.

Je prends refuge dans le Bouddha.

།ཚེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

CHÖ LA KYAB SU CHI O

Je prends refuge dans le Dharma.

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་

GENDÜN LA KYAP SU

Je prends refuge dans la Sangha.

ལྷན་སྐྱེས་བྱུང་བ་

མཆོའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་སྐྱབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHI O. CHOM DENDE DE SHYIN SHEG PA DRA CHOMPA YANG DAG PAR DZOG PE SANGYE SHAKYA TUBPA LA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Sakyamouni, le parfait et complet Bouddha, le Seigneur, l'Ainsi-allé, le Vainqueur de l'ennemi.

།དོན་རྒྱུ་ལ་སྐྱབས་སུ་

DORJE NYINPO RAB TU

Je me prosterne devant

འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JOM PA LA CHAG TSAL LO.

Essence Adamantine, entièrement Victorieux. Je me prosterne devant

།རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RINCHEN Ö TRO LA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Rayonnement de Lumière.

།ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU WANG GI GYALPO LA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Roi des Souverains Nagas.

།དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAWÖ DE LA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Troupe de Héros.

།དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL GYE LA CHAG TSALLO.

Je me prosterne devant Joie de la Splendeur.

།རིན་ཆེན་མི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RINCHEN ME LA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Précieux Feu.

།རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RINCHEN DA Ö LA CHAG TSALLO.

Je me prosterne devant Précieuse Lumière de Lune.

།མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TONG WA DÖN YÖ LA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Regard secourable.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RINCHEN DAWA LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Lune Précieuse.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DRI MA ME PA LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant l'Immaculé.

དཔལ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL JIN LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Don Héroïque.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSANG PA LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Pur.

ཚངས་པས་གྱིན་

TSANG PE JIN
Je me prosterne devant

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LA CHAG TSAL LO.
Don de la Pureté.

འུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHU LHA LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Dieu de l'Eau.

འུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHU LHAY LHA LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Dieu des Dieux de l'eau.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL ZHANG LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Bonté Glorieuse.

ཅུན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSEN DEN PALLA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Santal Glorieux.

ཤེས་བློ་ལྡན་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZIJI TAYE LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Splendeur Infinie.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ö PAL LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Lumière Glorieuse.

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MYA NGEN ME PAY PAL LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Glorieux sans Tristesse.

སྲིད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་

SE ME KYI BU LA CHAG
Je me prosterne devant Fils du

འཚལ་ལོ།

TSAL LO.
Non-désir.

མི་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

METOG PAL LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Gloire des Fleurs.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE SHYIN SHEG PA TSANG PAY ÖZER NAM PAR ROLPA NGÖN PAR KHYENPA LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant l'Ainsi-allé Déploiement du Rayonnement de Pureté, Connaissance Claire.

དེ་

DE

བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHYIN SHEG PA PEMAY ÖZER NAM PAR ROLPA NGÖN PAR KHYENPA LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant l'Ainsi-allé Déploiement du Rayonnement de Lotus, Connaissance Claire.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NOR PAL LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Gloire de la Richesse.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DREN PAY PAL LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Gloire du
Souvenir.

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱ་ཡོངས་བསྐྱབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Marques Glorieuses, Très Renommé.

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

WANGPÖ TOG GI GYALTSEN GYI GYALPO LA CHAG TSAL LO.
Je me prosterne devant Pointe de la Bannière de Victoire des Facultés.

ཤིན་རྒྱ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་

SHINTU NAM PAR NÖN PAY PAL
Je me prosterne devant Glorieux qui

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LA CHAG TSAL LO.

Soumet Complètement.

ལག་ལུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUL LE SHINTU NAM PAR GYALWA LA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Vainqueur de l'Adversaire.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཀུན་ནས་

NAM PAR NÖN PE SHEG PAY PALLA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Celui qui a Réalisé par la Complète Victoire.

KÜN NE

Je me prosterne

སྤང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NANG WA KÖ PAY PAL LA CHAG TSAL LO.

devant Glorieuse Disposition Éclairant éternellement.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RINCHEN PADME NAM PAR NÖN PA LA CHAG TSAL LO.

Je me prosterne devant Lotus Précieux qui soumet Complètement.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

DE SHYIN SHEG PA DRA CHOMPA YANG DAG PAR DZOG

Je me prosterne devant à l'Ainsi-allé, le Vainqueur de l'Ennemi,

པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAY SANGYE RINPOCHE DANG PEMAY DEN LA RABTU SHYUGPA RIWANG GI GYALPO LA CHAG TSAL LO.

le Parfait et Complet Bouddha qui Demeure sur un Lotus de Joyaux, le Roi de la Souveraine des Montagnes.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་

DE DAG LA SOGPA CHOG CHÜ JIGTEN GYI

À ceux-ci, ainsi qu'à tous les Ainsi-allés, les Vainqueurs de

ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་པའི་

KHAM TAM CHE NA DE SHYIN SHEGPA DRA CHOMPA YANG DAG PAR DZOG PAY SANGYE CHOM DEN DE GANG JI NYE CHIG SHYUG TE TSO SHYING SHYE PAY

l'Ennemi, les complets et parfaits Bouddhas, les Seigneurs Bouddhas qui demeurent et vivent dans tous les mondes de l'univers répandus dans les dix directions, à tous ces Seigneurs Bouddhas,

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANGYE CHOM DEN DE DE DAG TAM CHE DAG LA GONG SU SÖL.

je vous demande de me prêter attention.

ལབ་དག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

DAG GI KYEWA DI DANG.

Au cours de cette vie

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་

KYEWA TOGMA DANG TAMA MACHIPA

et au cours des vies sans début ni fin,

ནས། །འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྱི་གཤེགས་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། །བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའོ། །མཚོན་

NE KHOR WA NA KHOR WAY KYENE TAMCHE DU DIG PAY LE GYIPA DANG.

dans toutes les domaines d'existence du samsara dans lesquels j'ai tourné, j'ai accompli des actes négatifs, je les ai fait accomplir et je me suis réjoui qu'on les accomplisse.

GYI DU TSALWA DANG.

GYIPA LA JESU YI RANG WA AM.

CHÖ

J'ai volé

རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

TEN GYI KOR RAM.
les biens des stoupas,

།དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

GENDÜN GYI KOR RAM.
les biens de la Sanhga,

།ཕྱོགས་བཅུའི་དག་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

CHOG CHÜ GENDÜN GYI KOR TROG PA DANG.
les biens de la Sangha des dix directions,

།འཕྲོག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

TROG TU TSAL WA DANG.
je les ai fait voler et

།འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་

TROG PA LA JE
je me suis réjoui

སུ་ཡི་རང་བའམ།

SU YI RANG WA AM.
qu'on les vole.

།མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

TSAM MACHIPA NGAY LE GYIPA DANG.
J'ai accompli les cinq actes foudroyants,

།བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

GYI DU TSALWA DANG.
je les ai fait accomplir et

།བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

GYI PA LA JE SU YI RANG WA AM.
je me suis réjoui qu'on les accomplit.

།མི་དག་བ་

MI GE WA
Je me suis

བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

CHÜ LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG PA LASHYUG PA DANG.
engagé complètement dans le chemin des dix actes nuisibles,

།འཇུག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

JUG TU TSAL WA DANG.
j'ai conduit d'autres à s'y engager et

།ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

SHYUG PA LA JE SU YI RANG WA AM.
je me suis réjoui qu'on s'y engage.

།ལས་གྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་

LE KYI DRIB PA GANG GI
Recouvert de ces différents

བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱེལ་བར་མཆི་བའམ།

DRIB NE DAG SEMCHEN NYAL WAR CHI WA AM.
voiles karmiques, j'irai chez les damnés,

།དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་བ་ནས་སུ་མཆི་བའམ།

DÜ DRÖ KYE NE SU CHI WA AM.
j'irai dans le monde des animaux,

།ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

YI DAG KYI YUL DU CHI WA AM.
j'irai dans le domaine des esprits affamés,

།ཡུལ་མཐའ་

YUL TA
je renaîtrai dans

འཕོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

KHOB TU KYE WA AM.
confins éloignés,

།ལྷ་ལྡོར་སྐྱེ་བའམ།

LAK LOR KYE WA AM.
je renaîtrai barbare,

།ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

LHA TSERING PO NAM SU KYE WA AM.
je renaîtrai chez les dieux de longue vie,

།དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

WANGPO MA TSANG WAR GYUR WA AM.
je n'aurai pas toutes les facultés des sens,

།ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་

THA WA LOG PAR DZIN PAR GYUR
j'adhérerai aux vues fausses,

བའམ།

WA AM.

།སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་གྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡི་

SANGYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WAY LE KYI DRIB PA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE SANGYE CHOM DEN DE YE
je ne saurai pas me réjouir de la venue d'un Bouddha. Toutes les voiles issus de ces actes, en présence des Seigneurs Bouddhas, qui possèdent la

ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

SHE SU GYUR PA.
sagesse,

སྤྲུལ་དུ་གྱུར་པ།

CHEN DU GYUR PA.
la vision,

།དཔང་དུ་གྱུར་པ།

PANG DU GYUR PA.
qui sont témoins,

།ཚད་མར་གྱུར་པ།

TSE MAR GYUR PA.
qui sont dans la vérité,

།མཐུན་པས་གཟིགས་པ།

KHYEN PE ZIG PA.
qui savent, qui voient,

།དེ་དག་གི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་མཐོལ་ལོ་

DE DAG GI CHEN NGART TOL LO
je les reconnais et les confesse,

འཆགས་སོ།

CHAG SO.

།མི་འཆབ་བོ།

MI CHAB BO.

།མི་སྤྲེད་དོ།

MI BE DO.

།སྤྲུལ་ཚད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤྲོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ།

LENCHE KYANG CHÖ CHING DOMPA GYI LAG SO.

je ne les cache pas, je ne les dissimule pas, je fais la promesse de m'abstenir désormais de ces actes.

།སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་

SANGYE CHOM DENDE DE DAG THAM CHE DAG

Seigneurs Bouddhas, je vous demande à tous de me prêter

ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

LA GONG SU SOL.
votre attention.

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOGMA DANG THAM MA MACHIPA NE.
Au cours de cette vie et durant les vies sans début ni fin,

།འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་ནས་གཞན་དག་ཏུ་སྤྲིན་པ་ཐ་ན་དུད་

KHOR WA NA KHOR WE KYENE SHYEN DAG TU JINPA THA NA DÜ
dans tous les domaines d'existence du samsara dans lesquels j'ai tourné, toutes les

འགྲོའི་སྐྱེ་བ་ནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DRÖ KYENE SU KYEPA LA ZE KHAM CHIG TSAM TSAL WAY GE WAY TSAWA GANG LAG PA DANG.
racines bénéfiques que j'ai obtenues des dons accomplis, ne serait-ce que le don d'une bouchée de nourriture à un animal,

།བདག་གིས་རྒྱུལ་བྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་

DAG GI TSULTRIM SUNG PAY GE WAY TSAWA GANG
toutes les racines bénéfiques que j'ai obtenues de l'observance de

ལགས་པ་དང་།

LAG PA DANG.
l'éthique,

།བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྲོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI TSANG PAR CHÖPA LA NE PAY GE WAY TSAWA GANG LAG PA DANG.
toutes les racines bénéfiques que j'ai obtenues par le maintien de la conduite pure,

།བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤྲིན་པར་

DAG GI SEMCHEN YONGSU MINPAR
toutes les racines bénéfiques que j'ai obtenues en amenant

བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། །བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། །བདག་གིས་སྤྲོ་ན་མིད་པ་

GYI PAY GE WAY TSAWA GANG LAG PA DANG.
les êtres à complète maturité,

DAG GI CHANG CHUB CHOG TU SEM KYE PAY GE WAY TSAWA GANG LAG PA DANG.
toutes les racines bénéfiques que j'ai obtenues en engendrant l'ouverture du coeur sublime,

DAG GI LA NA ME PA
toutes les racines bénéfiques que

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུས་ཏེ།

YESHE KYI GE WAY TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE CHIG TU DÜ SHING DUM TE.

j'ai obtenues de la sagesse insurpassable, les ayant rassemblées, réunies, regroupées,

།བསྐྱོམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། །གོང་ན་མ་མཆིས་པ་

DOM NE LANA MACHIPA DANG.

je les dédie à l'insurpassable,

GONG NA MACHIPA

inégalé,

དང་། །གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། །སྒྲ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

DANG. GONG MAY YANG GONG MA. LAB MAY YANG LAB MAR YONG SU NGO WE.

au plus haut du plus haut, au supérieur du supérieur,

།སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

LAB NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYI O.

j'en fait la complète dédicace à l'éveil suprême, parfait et complet.

།རི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་། །རི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་

JITAR DE PAY SAN GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖPA DANG.

De la même manière que les Seigneurs Bouddhas du passé ont accompli parfaitement la dédicace,

JI TAR MA JÖN PAY SAN GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG

de la même manière que les Seigneurs Bouddhas qui ne sont pas encore venus, accompliront

སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

SU NGÖ WAR GYURWA DANG.

parfaitement la dédicace,

།རི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྐྱོ་བར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་

JITAR DA TAR SHYUG PAY SANGYE CHOM DENDE NAM KYI YONGSU NGOWAR DZEPA DE SHYIN DU DAG GI KYANG

de la même manière que les Seigneurs Bouddhas du présent accomplissent parfaitement la dédicace, de la même manière, j'accomplis moi aussi

ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

YONG SU NGOWAR GYI O.

parfaitement la dédicace.

།སྤྱི་ག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

DIGPA THAMCHE NI SO SOR SHAG SO.

De tous les actes négatifs, je les confesse sans exception;

།བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

SÖNAM THAMCHE LA NI JESU YI RANG NGO.

de tout mérite, je me réjouis;

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་

SANGYE THAMCHE LA

à tous les Bouddhas,

ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NI KUL SHYING SOLWA DEB SO.

j'adresse mon exhortation et ma prière.

།བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

DAG GI LANAMEPA YESHE KYI CHOG DAMPA THOB PAR GYUR CHIG.

Puisse-je obtenir la sagesse insurpassable, sublime et sainte.

།མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་

MI CHOG GYALWA GANG DAG DA TAR SHYUG PA

Les hommes les plus sublimes, les vainqueurs, qui vivent

དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

DANG. GANG DAG DE PA DAG DANG DE SHYIN GANG MA JÖN.

maintenant, ceux qui sont venus et de même, ceux qui viendront,

།ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

YÖNTEN NGAGPA THAYAY GYATSO DRA KÜN LA.

dont les qualités glorifiées sont aussi illimitées que les océans,

།ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྲིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་

THALMO JAR WAR GYI TE KYAB SU NYE

devant eux je joins les mains et prends complètement

བར་མཚེའོ།།

།འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

WAR CHI O.

refuge.

Ceci conclut le soutra du Mahayana appelé le Soutra des Trois Amoncellements.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྒྲིང་རྗེའི་སྟོབས་ལྡན་ཞིང་།

CHANG CHUB SEMPA GANG DAG NYING JAY TOB DEN SHYING.

།དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྐྱོབ་བྱེད་པ།

PAWO SEMCHEN KÜN LA PEN SHYING KYOB JE PA.

།དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྲིག་ཅན་

DE DAG NAM KYI KYAB ME DIGCHEN

བདག་ལ་སྐྱོབས།

DAG LA KYOB.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལའང་བདག་སྐྱབས་མཚི།

CHANG CHUB SEMPA DE DAG NAM LA ANG DAG KYAB CHI.

།བདག་སོགས་ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ།

DAG SO LÜ KYI LE NI NAMPA SUM.

Les trois différentes actions du corps,

NGAG GI NAM PA SHYI DAG DANG.

les quatre accomplies par la parole et

GANG YANG YI KYI NAM SUM PO.

aussi les trois relevant de l'esprit,

།མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

MI GE CHUPO SO SOR SHAG.

chacune de ces dix actions négatives, je les confesse.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

TOGMA ME NE DA TAY WAR.

Depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant,

MI GE CHU DANG TSAM ME NGA.

les dix actes négatifs et les cinq crimes à rétribution

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྲི།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAY.

accomplis par un esprit gouverné par les émotions négatives,

DIGPA TAMCHE SHAG PAR GYI.

toutes les actions nuisibles, je les confesse sur le champ.

༄༅། །ལུང་གཞིའི་གིས་བརྗོད།།

Extrait du Sarvastivadin vinaya

བཀྲ་གིས་བརྗོད་པ་ནི།

L'expression des bons augures

ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།

pun soum tsok pa nga wa sèr gyi ri wo dra

Possédant ce qui est excellent, semblable à un mont d'or,

།འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།།

jik tèn soum gyi goeun po dri ma soum pang pa

protecteur des trois mondes ayant rejeté les trois impuretés,

སངས་རྒྱས་པདྨོ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ།

sang gyé pé mo gyé pa dap drai chèn nga wa

Le Bouddha a des yeux pareils à un lotus épanoui. Tel est le premier bon augure vertueux du monde.

།འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀྲ་གིས་དང་པོ་འོ།།

di ni jik tèn gué wai ta shi tang po o

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བརྟན་པའི་མཚོགས་རབ་མི་གཡི་བ།

té yi nyé war tèn pai chok rap mi yo wa

Son enseignement très proche, sublime, parfait et inébranlable, renommé dans les trois mondes, honoré par les dieux et les

།འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་གིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།།

jik tèn soum na drak shing lha tang mi cheu pa

hommes,

ཚོས་གྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།

cheu kyi dam pa kyé gou nam la shi ché pa

Le saint dharma apporte la paix à tous les êtres. Tel est le deuxième bon augure vertueux du monde.

།འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀྲ་གིས་གཉིས་པ་འོ།།

di ni jik tèn gué wai ta shi nyi pa o

Le saint dharma apporte la paix à tous les êtres. Tel est le deuxième bon augure vertueux du monde.

དགོ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལྷུག། །ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོན་པའི་གནས། །

guèn dun dam pa cheu dèn teu pai ta shi chouk lha tang mi tang lha ma yin gyi cheu pai né

La sainte sangha, pourvue du dharma, riche de la providence de l'étude, objet de vénération pour les dieux, les hommes et les titans,

ཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་ངོ་ཚོ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགོ་བའི་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པ་འོ། །

tsok kyi chok rap ngo tsa shé tang pèl gyi shi di ni jik tèn gué wai ta shi soum pa o

Sublime assemblée, parée de modestie, est le fondement de la splendeur. Tel est le troisième bon augure vertueux du monde.

ཞེས་དང།

Puis :

སྟོན་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོན་འོས་པ། །སངས་རྒྱས་ལྷག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

teun chok dam pa lha mi cheu eu pa san gyé chak tsel têng dir dé lèk sho

Au Bouddha, enseignant sublime et saint, digne de la vénération des dieux et des hommes, je rends hommage. Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sèm chèn kang dak dro tang mi dro wa té tak tam ché têng dir dé lèk sho

Pour tous les êtres, qu'ils bougent ou ne bougent pas, que le bonheur advienne ici et maintenant!

ཞེ་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཚོན་འོས་པ། །ཚོས་ལ་ལྷག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

shi wa chak drel lha mi cheu eu pa cheu la chak tsel dêng dir dé lèk sho

Au dharma, qui est paix et détachement, digne de la vénération des dieux et des hommes, je rends hommage. Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།
 sèm chèn kang dak dro tang mi dro wa té tak tam ché dèng dir dé lèk cho
 Pour tous les êtres, qu'ils bougent ou ne bougent pas, que le bonheur advienne ici et maintenant !

ཚོགས་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །དགེ་འདུན་ལྷན་འཚུབ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།
 tsok chok dam pa lha mi cheu eu pa guèn dun chak tsèl dèng dir dé lèk sho
 À la sangha, assemblée sublime et sainte, digne de la vénération des dieux et des hommes, je rends hommage. Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

སེམས་ཅན་གང་འདྲོ་དང་མི་འགྲི་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།
 sèm chèn kang dak dro tang mi dro wa té dak tam ché dèng dir dé lèk sho
 Pour tous les êtres, qu'ils bougent ou ne bougent pas, que le bonheur advienne ici et maintenant !

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་།།
 nyin mo dé lèk tsèn dé lèk nyi mai koug la dé lèk shing
 Bon augure du jour, bon augure de la nuit, bon augure aussi du milieu du jour,

ཉིན་མཚན་རྟུག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།
 nyin tsèn tak tou dé lèk pa keun chok soum gui dé lèk sho
 Bon augure continu du jour et de la nuit, que par les Trois Joyaux tout soit de bon augure.

འབྲུང་པོ་གང་དང་འདིར་ནི་ལྷ་གས་གྱུར་ཏམ། །སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་གུང་རིང་།།
 jOUNg po kang tak dir ni lhak gyour tam sa'am eun té bar nang keu kyang rOUNg
 Que tous les bhutas ici rassemblés, qu'ils soient sur terre ou bien dans l'air,

མྱེད་གུ་རྣམ་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
 kyé gou nam la tak tou jam ché ching nyin tang tsèn tou cheu la cheu par sho
 Soient toujours, pour tous, bienveillants, et le jour et la nuit s'adonnent au dharma.

༄༅། །མར་པའི་བགྲ་གིས། །

Le Chant qui exalte les bons augures

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བགྲ་གིས། ། དེ་ནས་ལྟོ་བྲག་ལུང་པའི་མི་མང་པོ་བསགས་ཏེ། ། སྐས་གྱི་ཆེ་འདོན། ། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་གསལ་དུ། ། ལྷ་མ་མར་པས་བགྲ་གིས་མངའ་གསོལ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །

De nombreux habitants de Lhodrak s'étant rassemblés, Lama Marpa proclama la grandeur de son fils et organisa une grande fête pour la consécration de sa résidence. Durant cette fête, il chanta le Chant qui exalte les bons augures.

ལྷ་མ་བཀའ་དྲིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །ང་ཡི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ།།
 la ma ka drin chèn la seul wa dep nga yi gyu pa rin chèn di nyi la
 À mon bon lama, j'adresse ma prière. Cette précieuse lignée qui est la mienne

ཉིས་ལྷུང་མེད་པའི་བགྲ་གིས་ཡོད། ། །བགྲ་གིས་དེས་ཀྱང་བགྲ་གིས་ཤོག།
 nyé toung mé pai ta shi yeu ta shi té kyang ta shi sok
 Possède le bon augure de n'avoir ni faute ni manquement. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

གདམས་ངག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ། ། །འོར་འཕྲུལ་མེད་པའི་བགྲ་གིས་ཡོད།།
 dam ngak zab meu nyé lam la nor trul mé pai ta shi yeu
 Le court chemin des instructions profondes possède le bon augure d'être sans erreur.

བག་གིས་དེས་ཀྱང་བག་གིས་ཤོག། །ང་རང་མར་པ་ལོ་ཙྗེ་ལ།།
 ta shi té kyang ta shi sho nga rang mar pa lo tsa la
 Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Moi, Marpa le Traducteur,

ཟབ་མོ་གནད་གྱི་བརྟུ་གིས་ཡོད།། །བག་གིས་དེས་ཀྱང་བག་གིས་ཤོག།།
 zap mo né kyi ta shi yeu ta shi té kyang ta shi sho
 Possède le bon augure des arcanes profonds. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལ།། །བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་བག་གིས་ཡོད།།
 la ma yi dam kan dro la jin lap ngoeu droup ta shi yeu
 Les lamas, les yidams et les dakinis possèdent le bon augure des bénédictions et accomplissements.

བག་གིས་དེས་ཀྱང་བག་གིས་ཤོག། །བུ་ཆེན་སློབ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ།།
 ta shi té kyang ta shi sho pou chèn lop mai kor tsok la
 Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Mes grands fils, mes disciples et mon entourage

དད་པ་དམ་ཚིག་བག་གིས་ཡོད།། །བག་གིས་དེས་ཀྱང་བག་གིས་ཤོག།།
 té pa dam tsik ta shi yeu ta shi té kyang ta shi sho
 Possèdent le bon augure de la foi et des liens sacrés. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ།། །མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་གསོག་བག་གིས་ཡོད།།
 yeun dak yul mi nyé ring la tun kyèn tsok sok ta shi yeu
 Mes bienfaiteurs, les gens de la région, proches ou distants, possèdent le bon augure du rassemblement des bonnes conditions.

བག་གིས་དེས་ཀྱང་བག་གིས་ཤོག

ta shi té kyang ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Toutes mes activités et occupations

།ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ།།

lé tang cha wa tam ché la

འགྲོ་དོན་བྱང་ཆུབ་བག་གིས་ཡོད།

dro teun jang choup ta shi yeu

Possèdent le bon augure de l'éveil en faveur des êtres. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure!

།བག་གིས་དེས་ཀྱང་བག་གིས་ཤོག །

ta shi té kyang ta shi sho

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྟ་འདྲེ་ལ།

nang shing si pai lha dré la

Les esprits et démons du monde manifesté possèdent le bon augure de la stricte obéissance.

།ཆད་མདོ་བཙན་པའི་བག་གིས་ཡོད།།

ché do tsen pai ta shi yeu

བག་གིས་དེས་ཀྱང་བག་གིས་ཤོག

ta shi té kyang ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Les dieux et les hommes ici rassemblés

།འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་གྱི་ལྟ་མི་ལ།།

dir tsok trom gyi lha mi la

བདེ་སྲིད་སློན་ལམ་བག་གིས་ཡོད།

dé kyi meun lam ta shi yeu

Possèdent le bon augure de mes souhaits de bonheur. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

།བག་གིས་དེས་ཀྱང་བག་གིས་ཤོག །

ta shi té kyang ta shi sho

།ཅོས་གསུངས་སོ།

༄༅། །སྐར་ཆེན་བཀྲ་ཤིས། །

Les Bons augures du grand campement

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ།	།སངས་རྒྱལ་འཛིན་ཏེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན།།
ta shi kyi tang po ta shi pa	sang gyé jik tèn tou jeun pa yin
Le premier bon augure des bons augures est la venue du Bouddha en ce monde.	

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག	།བདེ་སྦྱིད་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།
ta shi té yi ta shi sho	dé kyi pun soum tsok par sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !	

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ།	།དམ་ཚེས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན། །
ta shi kyi nyi pa ta shi pa	dam cheu kor lo kor wa yin

Le deuxième bon augure des bons augures est la roue du saint dharma qu'il a tournée.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག	།བདེ་སྦྱིད་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།
ta shi té yi ta shi sho	dé kyi pun soum tsok par sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ།	།ཞིང་མཚོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན།།
ta shi kyi soum pa ta shi pa	shing chok guèn dun tsok nam yin

Le troisième bon augure des bons augures est le suprême champ de mérite, la sangha.

བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག།

ta shi té yi ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

།བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

dé kyi pun soum tsok par sho

བག་ཤིས་ཀུན་གྱི་བག་ཤིས་པ།

ta shi kun gyi ta shi pa

།བཀའ་བརྒྱན་དོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན།།

ka gyu ngo tsar chèn nam yin

Le meilleur augure de tous les augures est la merveilleuse lignée Kagyu.

བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག།

ta shi té yi ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

།བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

dé kyi pun soum tsok par sho

གཟུག་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ།

zouk mé zouk kyi kam gyi lha

Les dieux de la non-forme et de la forme possèdent le bonheur intérieur de la concentration.

།བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེར་ལྷན།།

sam tèn nang gui ga dèr dèn

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

té shin dak chak dé kyi sho

Puissions-nous avoir même bonheur et bien-être ! Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

།བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག།

ta shi té yi ta shi sho

།བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

dé kyi pun soum tsok par sho

Puissent abonder bonheur et bien-être ! Les six sortes de dieux de la sphère du désir

།འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས།།

deu kam deu lha rik drouk nam

འདྲོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཅེ། །རྟག་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷན།།
 deu yeun na tsok nam kyi tsé tak tou gak tang dé war dèn
 Se délectent des plaisirs des sens, ayant toujours joie et bonheur.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྦྱིད་ཤོག། །མི་མཚོག་འཁོར་ལོས་སྐྱར་རྒྱལ་ནི།།
 té shin dak chak té kyi sho mi chok kor leu gyour gyel ni
 Pussions-nous avoir même bonheur et bien-être ! Les monarques universels, pinacles de l'humanité,

རྒྱལ་སྦྱིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས།། །དགྲིང་བཞིར་སྐྱུ་སྐྱུ་ཚོགས་པ་ལ།།
 gyel si dun la sok pa yi ling shir pun soum tsok pa la
 Grâce aux sept attributs de la royauté, jouissent sans cesse avec bonheur

རྟག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་སྦྱོད། །དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྦྱིད་ཤོག།
 tak tou dé shing kyi par jeu té shin dak chak dé kyi sho
 Du meilleur dans les quatre continents. Pussions-nous avoir même bonheur et bien-être !

བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་སྐྱུ་སྐྱུ་ཚོགས་པར་ཤོག།
 ta shi té yi ta shi sho dé kyi pun soum tsok par sho
 Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

སྐར་ཚེན་གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི། །ཚོས་རྒྱལ་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག།
 né chok dzam ling gyèn dir ni cheu gyel kou tsé tèn par sho
 Dans ce lieu sublime, ornement de Bois de Rose, puissent les rois religieux avoir longue vie.

བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་བྱལ་བར་ཤོག
tèn pa chok chour kyap par sho

Puisse la doctrine se répandre dans les dix directions. Puisse s'accomplir toute activité.

།འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།
trin lé tam ché droup par sho

trin lé tam ché droup par sho

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤར་བའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས།
mang peu kour wa sha kyai gyel peu rik

mang peu kour wa sha kyai gyel peu rik

La très vénérée lignée du Roi des Shakyas trouva sa suite dans les rois religieux du Tibet, comme annoncé par le Vainqueur.

།རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།།
gyel wè loung tèn peu kyi cheu kyi gyel

gyel wè loung tèn peu kyi cheu kyi gyel

མེས་དབོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན།
mé peun nam soum sok kyi gyel wai tèn

mé peun nam soum sok kyi gyel wai tèn

Les trois ancêtres invitèrent au Tibet la doctrine du Vainqueur et maintinrent les deux royautés.

།བོད་དུ་སྐྱབ་བྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱངས་པའི།།
peu tou chèn drang gyel si nyi kyang pai

peu tou chèn drang gyel si nyi kyang pai

Les trois ancêtres invitèrent au Tibet la doctrine du Vainqueur et maintinrent les deux royautés.

བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀུ་གིས་ཤོག
dèn pa chèn peu teng dir ta shi sho

dèn pa chèn peu teng dir ta shi sho

Par cette grande vérité, que les bons augures soient en ce jour et en ce lieu. La gouvernance des rois de l'Inde,

།རྒྱ་ཁར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་།།
gya kar gyel peu gyel si tang

gya kar gyel peu gyel si tang

Par cette grande vérité, que les bons augures soient en ce jour et en ce lieu. La gouvernance des rois de l'Inde,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་།
gya nak gyel peu pel jor tang

gya nak gyel peu pel jor tang

La magnificence des rois de Chine, la puissance des rois de Mongolie,

།ཁོར་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས།།
hor gyi gyel peu tou top sok

hor gyi gyel peu tou top sok

La magnificence des rois de Chine, la puissance des rois de Mongolie,

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་སྤུན་ཚོགས་བཅུད།
dzam ling kun gyi pun tsok chu

dzam ling kun gyi pun tsok chu

Sont l'essence de l'excellence en Bois de Rose. Qu'elles soient en ce lieu réunies.

།ཐམས་ཅད་སྐར་གནས་འདིར་འདུ་བར་ཤོག།
tam ché né dir dou war sho

tam ché né dir dou war sho

Sont l'essence de l'excellence en Bois de Rose. Qu'elles soient en ce lieu réunies.

བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

dé kyi pun soum tsok par sho

Puissent abonder bonheur et bien-être ! Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག

ta shi té yi ta shi sho

སྒྲུང་ཚེན་གནས་མཚོགས་འཇམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི།

né chok dzam ling kun gyi gyèn dir ni

Dans ce grand lieu, ornement de tout Bois de Rose, que s'accomplissent nos souhaits selon nos intentions.

ཁབ་དག་ཅག་བསམ་བ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dak chak sam pa yi shin droup par sho

བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

dé kyi pun soum tsok par sho

Puissent abonder bonheur et bien-être ! Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག།

ta shi té yi ta shi sho

བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

dé kyi pun soum tsok par sho

Puissent abonder bonheur et bien-être ! Puissent des gens de langues et de pays différents,

ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ།

yul tang ké rik mi chik pa

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ།

mi rik nam pa na tsok pa

Des gens de peuples variés, souvent ici s'assembler dans la joie.

བདེ་སྦྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག།

dé kyi yang yang dir tsok sho

བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག

ta shi té yi ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

dé kyi pun soum tsok par sho

འཕྲུལ་སྐྱིད་པ་འཛིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས།

trel kyi pa jik tèn mi yi cheu

Puissent les doctrines humaines du bien-être passager apporter la joie en accord avec les souhaits.

།དགའ་བདེ་སློབ་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

ga dé meun shin top par sho

ལུས་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཚོས་ལ།

pouk kyi pa dam pai lha cheu la

Puisse le divin saint dharma du bien-être ultime être toujours présent sans qu'on en soit séparé.

།དུས་རྟུག་ཏུ་འབྲལ་མེད་འབྲོར་བར་ཤོག།

tu tak tou drel mé jor war sho

བཀྲ་ཤིས་གྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

ta shi kyi rap ma dzam ling gyèn

Le bon augure parfait est l'ornement de Bois de Rose ;

།འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzam ling gyèn gyi ta shi sho

puisse l'ornement de Bois de Rose être de bon augure

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག

sam pa yi shin droup par sho

Que les souhaits s'accomplissent ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

།བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

dé kyi pun soum tsok par sho

།ཅིས་གསུངས་སོ།

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR S.S. LE 14ème DALAI LAMA



གངས་རིའི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KHAM DER

Dans ce pur royaume entouré de montagnes enneigées,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYA TSO YI

Avalokiteshvara, Tenzin Gyaltso,

།ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE

Se trouve la source du bonheur et de tous les bienfaits.

།ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

ZHAB PE SI TRI BAR DU TEN PAR SHOK

puissiez-vous demeurer fermement jusqu'à la fin de l'existence.

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR S.S. LE 17ème KARMAPA



མི་ཕྱད་རྟག་པ་རང་བྱུང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ།

MI CHAY TAG PA RANG JUNG CHÖ KYI KU

Karmapa, vous, le corps absolu spontané, immuable et permanent, surgit telle une illusion magique sous l'aspect d'un corps formel,

།གསང་གསུམ་དོན་རྗེའི་ཁམས་སུ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

SANG SUM DOR JE KHAM SU RAP TEN CHING

Puissent vos trois vajras secrets demeurer fermement

།སྐྱུ་འཕུལ་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུར་བཞེངས་ཀླུ་པའི།

GYU TRÜL ZUG KYI KUR SHENG KARMAPAI

།མཐའ་ཡས་སྲིད་ལས་ལྷན་གྱུ་བ་དཔལ་འབར་ཤོག།

THA YAI TRIN LAY LHÜN DRUPPAL BAR SHOG

et vos activités infinies rayonner spontanément!

།སྐྱབས་གཅིག་རྒྱལ་ཚབ་སྐྱེས་ཤིང་བཅུ་གཉིས་པ་གྲགས་པ་མི་འགྲུར་གོ་ཆའ་སྟོན་པའོ།།

Tel est le souhait formulé par l'unique refuge, Dragpa Mingyour Gotcha, le 12ème Gyaltzab Rinpoche.

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR S.E. KYABJE AYANG RINPOCHÉ

༄༅།

གདོད་ནས་ཀ་དག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སྒོར་ནས།

DON NE KA DAG CHOE KUE YING LONG NE

Du vaste espace du Dharmakaya, pur depuis l'origine,

ཁང་འདུལ་སྐྱུ་མའི་སྐྱེ་མཚོག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ།

GANG DUL GYU MIE KYE CHOG TRUL PI KU

l'habile dompteur des êtres, le corps d'émanation Nirmanakaya.

འབདག་སོགས་འགྲོ་བུ་ལ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལས།

DAG SOG DRO DRUG KHOR WI NE NGEN LE

libérant moi-même et les êtres des six mondes des renaissances inférieures dans le samsara, avec le crochet de la Compassion aimante,

མ་འགགས་རང་གསལ་ཡོངས་སྐྱོད་ཚོགས་པའི་སྐྱུ།

MA GAG RANG SEL LONG CHOD ZOG PI KU

s'élève le lumineux et inobstrué Sambhogakaya et la suprême et miraculeuse création,

ཚམ་འདྲེན་དམ་པ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

NAM DREN DAM PA CHOD GI ZHAB TEN SOL

Puisse-t-il vivre longtemps, ce guide suprême vers l'Eveil,

སྐྱོལ་བས་བྱམས་སྙིང་བྱགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱི་ཡི།

DROL WE JAM NYING THUG JEI CHAG KYU YI

libérant moi-même et les êtres des six mondes des renaissances inférieures dans le samsara, avec le crochet de la Compassion aimante,

མ་སྐོམ་འཚང་རྒྱའི་གདམ་ངག་བྱབ་གདལ་སྐྱོལ།

MA GOM TSANG GYAE DAM NGAG KHYAB DAG TSOL

accordant partout les instructions qui éveillent sans intermédiaire.

མཐའ་མེད་འགྲོ་བའི་འདུལ་བྱ་མ་བཟང་བར།

THA MED DRO WI DUL JA MA ZED BAR

jusqu'à ce que tous les êtres sensibles soient domptés et libérés.

ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུག་ནས།

ZHAB PED TAG TEN KHOR BA DONG TRUG NE

puissent vos pieds de lotus demeurer fermement!

མཚུངས་མེད་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

TSUNG MED RIG KYI DAG PO ZHAB TEN SOL

Puisse cet incomparable Maître de la lignée vivre longtemps,

འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་མགོན་པོ་ཁྱོད།

DRO KHAM YONG KYI KYAB NE GON PO KHYOD

Oh, protecteur et refuge de tous les royaumes mondains,

ཚོམ་བྱ་གཅིག་ཏུ་མངོན་སངས་རྒྱས་པར་ཤོག།

TSOM BU CHIG TU NGON SANG GYE PAR SHOG

Et ayant extirpé le samsara, puissions-nous tous nous éveiller dans le même mandala.

༄༅།

ལྷོ་མ་ཀུ་མཎ་ཇམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA KU KHAM ZANG LA SOL WA DEB

Je prie pour le bien-être du Lama.

འཇིག་ལས་དང་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TRINLAY DAR ZHING GYE LA SOL WA DEB

Je prie pour que les activités du Lama fleurissent infiniment.

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHOG TU KU TSE RING LA SOL WA DEB

Je prie pour la longue vie du Lama.

ལྷོ་མ་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

LA MA DANG DREL WA MED PAR JIN GYIE LOB

Grâce à ses bénédictions, puissé-je ne jamais être séparé du Lama.

**DÉDICACE**

འབྲོག་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SO NAM DI YI THAM CHED ZIG PA NYID

Par mes mérites accumulés, puissé-je surmonter les comportements erronés et atteindre l'omniscience de l'éveil.

སྐྱེ་ག་ན་འཚིའི་རྩ་རྒྱབས་འབྲུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHIE BA LAB KHRUG PA YI

Puissent tous les êtres qui souffrent dans les vagues de naissance, vieillesse, maladie et mort, être libérés de l'océan du samasara.

ལྷུག་འཚོལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHOD CHING SHAG PA DANG

Quel que soit le mérite que j'ai accumulé par les proternations, offrandes, confessions, la réjouissance du mérite des autres,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ལམ་བྱས་ཏེ།

THOB NE NYE PI DRA NAM PHAM JE TE

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག

SI PI TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

DEWA CHUNG ZAD DAG GIE CHI SANG PA

exhortant et suppliant, je dédie tout cela au suprême parfait éveil pour le bénéfice de tous les êtres sensibles.

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྲོ་སྒྲིབ་མཁུན་པ་དང་།

JAM PAL PAWO JI TAR CHEN PA DANG

Suivant la sagesse de Manjushri, l'intrépide,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG KUN GYI JE SU DAG LOB CHING

pratiquant à leur suite,

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DUE SUM SHEG PI GYAL WA THAM CHED KYIE

Par la méthode du transfert des mérites comme l'ont montrée les Bouddhas du passé, du présent et de l'avenir,

།ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བཏོན།

THAM CHED ZOG PI JANG CHUB CHIR NGO WO

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KUNG TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

ainsi que de Samanthabadra,

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒོ།

GE WA DI DAG THAM CHED RAB TU NGO

je dédie moi aussi tous les mérites.

།བསྒོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྒྲགས་པ་དེས།

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

DAG GI GE WI TSA WA DI KUN KYANG

tous les mérites de ces actes vertueux, je les dédie afin de suivre la conduite exemplaire du Bodhisattva Samantabhadra.

།སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

SANG GYE KU SUM NYE PI JIN LAB DANG

Par la bénédiction du Bouddha qui a atteint les trois corps parfaits, par la bénédiction de la Dharmata,

།དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

GE DUN MI CHED DUN PI JIN LAB KYIE

par la bénédiction de l'unité de la Sangha,

།དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

KON CHOD SUM LA CHAG TSAL LO

Je me prosterne devant les Trois Joyaux.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་སྤྱིར་རབ་ཏུ་བསྒོ་བར་བགྱ།

ZANG PO CHOD CHIR RAB TU NGO WAR JI

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

CHOE NYID MI GYUR DEN PI JIN LAB DANG

།རི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR MON LAM TAB ZHIN GRUP PAR SHOG

puissent toutes nos prières être exaucées.

།ཏཱ་ཐ།

TAD YA THA

།པཱུ་བྱི་ཡ་ཨུ་མ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྐྱ་རྩེ།

PEN TSA DRIYA A WA BO DHA NA YE SVA HA

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་།

kye wa kun tu yang tak la ma tang

Au cours de toutes mes vies, du Maître très pur, puissé-je ne pas être séparé et vivre dans la splendeur du dharma;

།འདྲེལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

drel mé cheu kyi pél la long cheu ching

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་གསལ།

sa tang lam gyi yeun tèn rap dzok né

ayant parachevé les qualités des terres et des chemins, puissé-je sans délai obtenir l'état porteur du Diamant.

།དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

dor je chang gui go pang nyour top sho

།ཅེས་པའང་བན་སྐར་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།

Composé par Péngar Jampel Zangpo.

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

san gyé ten pa dar shyng gyé par shok

Puissent tous les enseignements du Bouddha s'épanouir et se propager! Puissent tous les êtres trouver le bonheur et la joie!

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྤྱོད་པར་ཤོག།

sen chen t'am ché dé shyng kyi par shok

ཉིན་དང་མཚན་དུས་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

nyin dang tsen dou chö la chö par shok

Puissent-ils pratiquer le Dharma jour et nuit! Et puissent nos buts et ceux d'autrui s'accomplir spontanément!

།རང་བཞག་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

rang shyen dön nyi l'ün gyi droub par shok

Composé par Longchen Rabjam

ཇི་ཏྟར་བཏབ་པའི་སློན་ལམ་དེ་དག་ཀུན།

ji tar tap pai meun lam té tak kun

Puissent tous ces souhaits que je formule s'accomplir rapidement tels qu'ils sont.

།ལྷུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྱུབ་པར་ཤོག།

nyour wa nyi tou yi shin droup par sho

དེ་ཏྟར་སློན་པའི་དག་བའི་ཚུ་བ་དེ།

té tar meun pai gué wai tsa wa té

Les racines bénéfiques des souhaits ainsi faits, je les dédie à tous les êtres, nos mères, partout dans l'espace.

།མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།།

ma gyour nam kai ta nyam kun la ngo

སྤྱད་བསྐྱལ་ཀུན་བྱལ་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས།

douk ngèl kun drel dé wa chok top né

Puissent-ils être libres de toute souffrance, obtenir le grand bonheur, et puissions-nous ensemble atteindre l'état de bouddha.

།ཡུལ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

cham chik sang gyé go pang top par sho

Composé par Karma Rangjung Kunkyab (Kalou Rinpoche)

དཔལ་ལྷ་སྤྲེལ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

pèl den la mai shap pè tèn pa tang

Puissent les glorieux Lamas vivre longtemps, puissent tous les êtres de l'univers être heureux.

།མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།།

ka nyam yong la dé kyî joung wa tang

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྐྱུངས་ནས།

dak shèn ma lu tso sak drip jang né

Puissions-nous tous rassembler les accumulations, être purifiés de nos voiles et atteindre rapidement la terre de l'éveil.

།ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

nyour tou sang gyé sa la goeu par shok

"Battre les ailes du Garouda"

༄༅། །རྒྱ་ལ་པའི་བསྟན་པ་ལུང་དང་རྫོགས་པའི་ཚེས།

gyal wé ten pa loung dang tog pé tcheu

A travers la perfection des transmission et réalisation du Dharma, les enseignements du victorieux Bouddha,

།དེ་འཛིན་མཛད་པའི་སྐྱེས་བུའི་སློབ་ཚོགས་རྣམས།།

dé dsin dsé pé kyé bü lob tsog nam

།རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་རྩ་ལ་ཚེན་རབ་རྫོགས་ཏེ།

rim nyi lam gyi tsal tchen rab dzog té

།དག་པ་སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་འཛོམ་པར་ཤོག།

dag pa sang gyé shing du dzom par shog

et à travers la double voie des étapes du développement et de la perfection, puissent les détenteurs de ces enseignements et l'assemblée des disciples se retrouver dans les royaumes purs.

Composé par Tenga Rinpoche durant les premiers cours d'été à Benchen Phuntsok Ling, Juillet /Août 2000

།དེ་ལྟར་ཁ་འདོན་དབེ་ཆ་འདི་དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དགོ་བའི་ཕན་ཡོན་ཅུང་ཟད་ཅིག་ལའོ་བའི་ཆེད་དུ་གྲུས་སྦྱང་ལུས་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ལེན་གཅོད་པ་སྐྱེས་ཚེས་གྱི་དབང་པོའི་ཁེ་
ན་ར་ནས་དཔར་གཞི་གསར་དགུན་ལུས་པའི་དགོ་བའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་འགོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་རྩ་ལག་རྒྱ་ལ་པའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་དུ་འགོ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

།སང་མཚན་ལོ།།

Ce texte de prières du Centre Machig ling peut être utilisé et distribué librement.
Il a été édité au Canada le 26 janvier 2011
par le mendiant errant Chödpa Lama Choekyi Wangpo pour le bénéfice de tous les êtres.